

国家电投集团铝电投资有限公司
国家电投国际投资开发（几内亚）有限责任
公司北矿段临时营地家电设施询价采购文件

SPIC Aluminum & Power Investment Co.,Ltd

SPIC International Investment & Development (Guinea) Co., Ltd

Dossier de demande de devis pour l'achat d' électro-ménagers pour les dortoirs et
bureaux temporaires

采 购 人：	国家电投集团铝电投资有限公司
Acheteur	SPIC Aluminum & Power Investment Co.,Ltd
项 目 单 位	国家电投国际投资开发（几内亚）有限责任公司
Unité du Projet:	SPIC International Investment & Development (Guinea) Co., Ltd

October 2025

目 录

Table des matières

第一章 响应人须知	3
响应人须知前附表	3
1. 总则	错误！未定义书签。
2. 询价文件组成	错误！未定义书签。
3. 评审说明	错误！未定义书签。
4. 合同签订	12
Chapitre 1 - Avis aux soumissionnaires	
Avant-propos de l'avis aux soumissionnaires	
1, Généralités	
2, Composition du dossier de consultation	
3, Instructions d'évaluation	
4, Signature du contrat	
第二章 供货要求	16
Chapitre 2 - Exigences en matière de fourniture	
第三章 合同	错误！未定义书签。
Chapitre 3 - Contrat	
第四章 响应文件格式	20
目 录	错误！未定义书签。
一、法定代表人（单位负责人）身份证明	34
二、授权委托书	错误！未定义书签。
三、联合体协议书（如有）	错误！未定义书签。
四、商务和技术偏差表	37
五、资格审查资料	错误！未定义书签。
六、近年完成的类似项目情况表	41
七、制造商授权书（如有）	43
八、响应设备技术性能指标的详细描述	44
目 录	47
一、响应函	48
二、分项报价表	50
Chapitre 4 - Format de la proposition	
Table des matières	
1. Pièce d'identité du représentant légal (ou du responsable d'entité)	
2. Procuration d'autorisation	
3. Accord de consortium (le cas échéant)	
4. Tableau des écarts commerciaux et techniques	
5. Documents de qualification	
6. Tableau des projets similaires réalisés ces dernières années	
7. Lettre d'autorisation du fabricant (le cas échéant)	

8. Description détaillée des indicateurs de performance technique des équipements proposés

Table des matières

1. Lettre de proposition
2. Tableau des prix détaillés

第一章 Chapitre 1

响应人须知 - Avis aux soumissionnaires

响应人须知前附表 Avant-propos de l'avis aux soumissionnaires

序号 N°	条款名称 Nom de la clause	编 列 内 容 Contenu de la clause	条款号 Numéro de clause
1	采购人 Acheteur	国家电投集团铝电投资有限公司 SPIC Aluminum & Power Investment Co., Ltd	1.1.1
2	项目单 unité du projet	国家电投国际投资开发（几内亚）有限责任公司 SPIC International Investment & Development (Guinea) Co., Ltd	1.1.2
3	项目名称 Nom du projet	国家电投国际投资开发（几内亚）有限责任公司北矿段临时营地办公室、宿舍家电设施采购 SPIC International Investment & Development (Guinea) Co., Ltd, section minière Nord Dossier de demande de devis pour l'achat d'électro-ménagers pour les dortoirs et bureaux temporaires	1.1.3
4	采购范围 Portée de l'achat	北矿段临时营地办公室、宿舍家电设施，详见询价采购文件要求 D'électro-ménagers pour les dortoirs et bureaux temporaires du section minière Nord; Voir le chapitre 2 pour les exigences de fourniture.	1.3
5	交货期 Délai de livraison	合同签订 50 个日历日，详见询价采购文件 50 jours calendaires après la signature du contrat. Voir le chapitre 2 pour les exigences de fourniture.	1.4
6	交货地点 Lieu de livraison	几内亚泰利梅莱省北矿段项目现场 le site du section minière Nord dans la province de Téliélé, Guinée.	1.5
7	技术性能指标 spécifications techniques	家电质量可靠，使用年限长，详见第二章供货要求 La qualité des appareils électroménagers est fiable et leur durée d'utilisation est longue.. Voir le chapitre 2 pour les exigences de fourniture.	1.6
8	付款方式 Modalités de paiement	完成设备集中装车，支付合同总额 50%，货到几内亚泰利梅莱北矿段项目现场通过验收，支付合同总额 45%，剩余 5% 为质保金，质保期结束后支付。详见第三章合同中的付款方式。 Après le chargement centralisé des équipements, 50 % du montant total du contrat sera payé. À la réception des marchandises sur le site du projet du gisement nord de Téliélé en Guinée et après leur acceptation, 45 % du montant total du contrat sera payé. Les 5 % restants seront retenus en tant que caution de garantie et seront versés à la fin de la période de garantie. Pour plus de détails, veuillez vous référer au mode de paiement indiqué au Chapitre III du contrat.	1.7
9	评审办法 Méthode d'évaluation	经评审的最低价法 Méthode du prix le plus bas après évaluation.	3.4
10	响应人资质条件、能力和信誉 Conditions de qualification,	资质要求 Exigences de qualification : 1. 投标人须具有独立承担民事责任能力，具有独立订立合同的权利； 2. 投标材料/设备需为空调及冰箱的生产商或代	1.8

	capacités et réputation des soumissionnaires		理商； 1, Le soumissionnaire doit avoir la capacité indépendante de supporter la responsabilité civile et le droit de conclure des contrats de manière indépendante. 2, Le soumissionnaire doit être soit le fabricant du brand du climatiseur ou réfrigérateur proposés, soit un distributeur agréé.	
		业绩要求 Exigences de performance :	响应人 2020 年 10 月 30 日至投标截止之日完成至少 2 个海外或非中国当地供货业绩（提供符合本采购要求的业绩合同扫描件，包括合同封面、合同范围页、签字页等）。 Le soumissionnaire doit avoir réalisé au moins deux contrats de fourniture locale ou hors de Chine entre le 30 October 2020 et la date limite de soumission, avec des copies scannées du contrat correspondant (incluant la page de couverture, la page sur la portée du contrat, la page de signature, etc.).	
		信誉要求 Exigences de réputation :	1. 未被最高人民法院在“信用中国”网站（www.creditchina.gov.cn）列入失信被执行人名单； 2. 近 36 个月内不存在骗取中标、严重违约及因自身的责任而使任何合同被解除的情形； 3. 未列入铝电公司供应商不良行为处置名录内。 1. Ne pas être inscrit sur la liste des débiteurs défaillants du site « Credit China » (www.creditchina.gov.cn) par la Cour populaire suprême. 2. Aucun cas de fraude dans l'attribution d'un marché, de violation grave ou de résiliation de contrat due à la responsabilité du soumissionnaire au cours des 36 derniers mois. 3. Ne pas être inscrit sur la liste des comportements inappropriés des fournisseurs de la Société Aluminium et Électricité.	
		其他要求 Autres exigences	1. 经营状况良好，没有处于被责令停业，财产被接管、冻结，破产状态。 2. 采购人为几内亚注册的公司，合同签订后以外汇人民币或经双方协商一致按照采购人所在行即期汇率折算美元支付，投标人需具备出口报关资质及收取外汇人民币或美元的能力。 1. Être en bonne santé financière, ne pas être en cessation d'activité, ni avoir ses actifs saisis, gelés ou être en état de faillite. 2. L'acheteur est une société enregistrée en Guinée. Après la signature du contrat, le paiement sera effectué en RMB de devises ou en dollars américains converti selon le taux de change spot de la banque de l'acheteur, moyennant l'accord mutuel des deux parties. L'offrant doit disposer de la qualification pour la déclaration en douane à l'exportation et de la capacité de percevoir le RMB de devises ou les dollars américains.	

11	是否接受代理商报价 Acceptation des offres d'agents	☐ 不接受 Non accepté ☒ 接受，应满足下列要求：投标人为汽车品牌授权经销商（提供授权书）Accepté, sous réserve des exigences suivantes : le soumissionnaire doit être un revendeur autorisé de la marque automobile (fournir une lettre d'autorisation).	1.9	
12	是否接受联合体报价 Acceptation des offres de consortium	☒ 不接受 Non accepté ☐ 接受，应满足下列要求：Accepté, sous réserve des exigences suivantes :	1.10	
13	响应人提出问题的截止时间 Date limite pour poser des questions	报价截止日期 24 小时以前，将需澄清问题电子版（可编辑）发至 SPIC-GUINEE-Achats@outlook.com。24 heures avant la date limite de soumission des offres. Les questions nécessitant des clarifications doivent être envoyées sous forme électronique (éditable) à la plateforme SPIC-GUINEE-Achats@outlook.com.	/	
14	采购人书面澄清 Clarifications écrites de l'acheteur	采购人对要求澄清问题的合理部分予以答复，并将电子版澄清答复文件上传至（SPIC-GUINEE-Achats@outlook.com）。采购人书面要求响应人澄清的问题，响应人应在收到澄清文件按规定时间回复。L'acheteur répondra aux parties raisonnables des questions nécessitant des clarifications et téléchargera les réponses sous forme électronique sur la plateforme SPIC-GUINEE-Achats@outlook.com. Pour les questions demandant une clarification de la part du soumissionnaire, ce dernier doit répondre dans les délais prescrits après réception du document de clarification:	/	
15	实质性要求和条件 Exigences et conditions essentielles	详见采购文件中“ ”条款，不响应的将否决报价。 Voir les clauses marquées d'un « » dans le document d'achat. Les offres non conformes seront rejetées.	/	
16	报价有效期 Validité de l'offre	自规定的报价截止日期后 90 天 90 jours à compter de la date limite de soumission des offres.	/	
17	签字或盖章要求 Exigences de signature ou de cachet	按照本采购文件的相关要求和规定在封面、表格、证明材料、其他材料等相关位置加盖单位章、法定代表人或其委托代理人签字或盖章。 Conformément aux exigences et règlements du document d'achat, apposer le cachet de l'entité, la signature du représentant légal ou de son agent délégué sur la couverture, les tableaux, les documents justificatifs et autres documents pertinents.	/	
18	最高限价 Prix maximum	☒ 不设置 Non défini. ☐ 设置，最高限价：Défini, prix maximum :	/	

19	报价截止时间 Date limite de soumission des offres	以平台公告为准。Selon l'annonce de la plateforme.	/
20	递交响应文件地点 Lieu de soumission des documents de réponse	SPIC-GUINEE-Achats@outlook.com	/
21	成交候选人公告媒介 Média de publication des candidats retenus	国家电投电子商务平台 Plateforme e-commerce SPIC. (https://ebid.espic.com.cn)	/
22	响应文件开启 Ouverture des documents de réponse	☒ 公开询价，在规定截止时间若应答人为两个时，评审小组可继续按照原程序进行询价，若应答人为一个时，可转为直接采购；或终止后重新采购。Enquête publique : si deux soumissionnaires répondent à la date limite, le comité d'évaluation peut poursuivre la procédure d'enquête ; si un seul soumissionnaire répond, il peut passer à un achat direct ou annuler et relancer l'achat. ☐ 邀请询价，在规定截止时间若应答人为两个或一个时，终止本次询价活动。Enquête par invitation : si un ou deux soumissionnaires répondent à la date limite, l'enquête sera annulée.	/
23	成交服务费 Frais de service pour la transaction	/	/
24	其他内容 Autres contenus	1. 响应文件按技术、商务部分（也称文件 A）和价格部分（也称文件 B）须分开编制，单独上传，详细要求见第四章响应文件格式。 2. 响应文件为 PDF 文件，当采购系统报价与响应文件 B 中报价汇总表总金额之间有差异时，以 PDF 文件为准；所有报价价格表须同时提供 Word 或 Excel 格式文件。 3. 响应文件命名统一采用如“公司名称+××项目响应文件 A”、“公司名称+××项目响应文件 B”方式。 4. 采购监督邮箱：falvshiwu@spic.com.cn 1. Les documents de réponse doivent être divisés en une partie technique et commerciale (fichier A) et une partie prix (fichier B), à compiler et téléverser séparément. Voir le chapitre 4 pour le format des documents de réponse. 2. Les documents de réponse doivent être au format PDF. En cas de divergence entre le devis sur la plateforme et le tableau récapitulatif des prix dans le fichier B, le fichier PDF prévaut. Tous les tableaux de prix doivent également être fournis au format Word ou Excel. 3. Les documents de réponse doivent être nommés selon le format suivant : « Nom de l'entreprise + Documents de réponse au projet XX A », « Nom de	/

		l'entreprise + Documents de réponse au projet XX B ».	
		4. Courriel de supervision des achats : falvshiwu@spic.com.cn	

1. 总则

1. Dispositions générales

1.1 定义

1.1 Définitions

1.1.1 采购人：见响应人须知前附表。

1.1.1 Acheteur : Voir le tableau joint aux instructions aux répondants.

1.1.2 项目单位：见响应人须知前附表。

1.1.2 Unité de projet : Voir le tableau joint aux instructions aux répondants.

1.1.3 项目名称：见响应人须知前附表。

1.1.3 Nom du projet : Voir le tableau joint aux instructions aux répondants.

1.1.4 响应人：参与本项目竞争的法人或其它组织

1.1.4 Répondant : Personne morale ou toute autre organisation participant à la compétition pour ce projet.

1.1.5 成交人：最终被授予合同的响应人。

1.1.5 Adjudicataire : Le répondant auquel le contrat est finalement attribué.

1.2 项目概况

本项目询价范围为本采购文件规定的，同时也包括所有必要的材料、备品备件、专用工具、消耗品以及设计、技术资料和技术服务等。具体内容详见技术部分有关规定。

1.2 Aperçu du projet

La portée de l'appel d'offres pour ce projet est telle que définie dans le présent document d'achat, et inclut également tous les matériaux nécessaires, les pièces de rechange, les outils spécialisés, les consommables, ainsi que les conceptions, les documents techniques et les services techniques, etc. Les détails spécifiques sont décrits dans les dispositions pertinentes de la partie technique.

1.3 采购范围：见响应人须知前附表。

1.3 Portée de l'achat : Voir le tableau joint aux instructions aux répondants.

1.4 交货期：见响应人须知前附表。

1.4 Délai de livraison : Voir le tableau joint aux instructions aux répondants.

1.5 交货地点：见响应人须知前附表。

1.5 Lieu de livraison : Voir le tableau joint aux instructions aux répondants.

1.6 技术性能指标：见响应人须知前附表。

1.6 Indicateurs de performance technique : Voir le tableau joint aux instructions aux répondants.

1.7 付款方式：见响应人须知前附表。

1.7 Modalités de paiement : Voir le tableau joint aux instructions aux répondants.

1.8 响应人资质条件、能力和信誉：见响应人须知前附表。

1.8 Conditions de qualification, capacités et réputation du répondant : Voir le tableau joint aux instructions aux répondants.

1.9 是否接受代理商报价：见响应人须知前附表。

1.9 Acceptation des offres des agents : Voir le tableau joint aux instructions aux répondants.

1.10 是否接受联合体报价：响应人须知前附表规定接受联合体报价的，除应符合响应人须知前附表的要求外，还应遵守以下规定：

- （1）联合体各方应按采购文件提供的格式签订联合体协议书，明确联合体牵头人和各方权利义务；
- （2）由同一专业的单位组成的联合体，按照资质等级较低的单位确定资质等级；
- （3）联合体各方不得再以自己名义单独或参加其他联合体在本采购项目中报价。

1.10 Acceptation des offres en consortium : Si le tableau joint aux instructions aux répondants prévoit l'acceptation des offres en consortium, outre le respect des exigences du tableau, les dispositions suivantes doivent être observées :

- (1) Les membres du consortium doivent signer un accord de consortium selon le format fourni dans le document d'achat, en précisant le chef de file du consortium et les droits et obligations de chaque partie ;
- (2) Pour un consortium composé d'unités de la même spécialité, le niveau de qualification est déterminé par celui de l'unité ayant le niveau le plus bas ;
- (3) Les membres du consortium ne peuvent plus soumettre d'offres individuellement ou participer à d'autres consortiums pour ce projet d'achat sous leur propre nom.

2. 询价文件组成

询价文件用以阐明采购范围，介绍基本的询价程序，提供相应的合同条款，提纲见目录。

响应人应认真阅读询价文件中所有的须知、格式、条款、技术要求和其它资料。如果响应人没有按照询价文件要求提交全部资料，或者提交的资料没有对询价文件在各方面都做出实质性响应而导致其报

价被拒绝，该责任由响应人承担。

2. Composition du document d'appel d'offres

Le document d'appel d'offres sert à clarifier la portée de l'achat, à introduire les procédures de base de l'appel d'offres, à fournir les clauses contractuelles correspondantes ; voir le plan dans le sommaire.

Les répondants doivent lire attentivement toutes les instructions, formats, clauses, exigences techniques et autres documents du document d'appel d'offres. Si un répondant ne soumet pas tous les documents requis par le document d'appel d'offres, ou si les documents soumis ne répondent pas substantiellement à tous les aspects du document d'appel d'offres, entraînant le rejet de son offre, la responsabilité en incombe au répondant.

3. 评审说明

3. Explications sur l'évaluation

3.1 评审小组

评审小组由采购人、项目有关专业专家组成。

3.1 Groupe d'évaluation

Le groupe d'évaluation est composé de l'acheteur et d'experts professionnels liés au projet.

3.2 评审原则

3.2.1 评审将遵循公平、公正、科学、择优的原则对所有响应人的响应文件进行评估。

3.2.2 评审按照询价文件的规定的要求、条件、评审因素进行。

3.2.3 响应文件应实质上响应询价文件的要求，不得有显著的差异或保留。响应人如对询价文件的某些条款、条件和规定持有异议或保留，应明确提出依据和对应的建议，评审小组将根据其合理程度予以评价。

3.2 Principes d'évaluation

3.2.1 L'évaluation suivra les principes d'équité, d'impartialité, de scientificité et de sélection des meilleurs pour évaluer les documents de réponse de tous les répondants.

3.2.2 L'évaluation se fera conformément aux exigences, conditions et facteurs d'évaluation prévus dans le document d'appel d'offres.

3.2.3 Les documents de réponse doivent répondre substantiellement aux exigences du document d'appel d'offres, sans différences significatives ou réserves. Si un répondant a des objections ou des réserves concernant certaines clauses, conditions ou dispositions du document d'appel d'offres, il doit les énoncer explicitement avec leurs bases et suggestions correspondantes ; le groupe d'évaluation les évaluera en fonction de leur raisonnableté.

3.3 评审澄清

3.3.1 评审小组对响应文件中不满足询价文件要求、不清楚、不明确之处进行专门标注和记录，整理出需要响应人澄清的问题。

3.3.2 评审小组可针对响应文件中含义不明确或前后说法不一或明显笔误的内容要求响应人澄清。响应人应将书面答复签字/盖章后通过采购平台上传。

3.3.3 澄清文件作为响应文件的有效补充文件。响应人不得超出原询价文件的范围或对原响应文件内容作实质性修改。

3.3.4 评审小组不接受响应人的主动澄清。

3.3 Clarifications d'évaluation

3.3.1 Le groupe d'évaluation marque et enregistre spécifiquement les parties des documents de réponse qui ne satisfont pas aux exigences du document d'appel d'offres, qui sont floues ou non claires, et compile les questions nécessitant des clarifications du répondant.

3.3.2 Le groupe d'évaluation peut demander au répondant de clarifier les contenus des documents de réponse qui sont ambigus, contradictoires ou contenant des erreurs évidentes. Le répondant doit signer/tamper sa réponse écrite et la télécharger via la plateforme d'achat.

3.3.3 Les documents de clarification constituent des compléments valides aux documents de réponse. Le répondant ne peut pas dépasser la portée du document d'appel d'offres original ni modifier substantiellement le contenu des documents de réponse originaux.

3.3.4 Le groupe d'évaluation n'accepte pas les clarifications proactives des répondants.

3.4 评审方法

3.4.1 报价复核：对各有效响应文件的报价按询价文件规定的修正原则进行算术性复核，确定修正后的评审价格。

3.4.2 主要单价因素分析：对各有效响应文件报价中的单价进行分析，检查是否有明显不合理的单价；检查主要单价因素是否有明显错误。

3.4.3 评审小组将根据响应人须知前附表中资质要求和第四章响应文件构成规定提供的文件采用最低评审价法，即在综合考虑技术、商务定性的基础上，评审小组按评审价格由低至高的顺序确定排名，最低评审价为首选候选人，次低价者为备选候选人。

3.4.4 本项目不一定授给最低报价者，对询价采购结果不负责解释，最低报价不是被授予合同的保证。

3.4 Méthodes d'évaluation

3.4.1 Vérification des offres : Les offres des réponses valides sont vérifiées arithmétiquement selon les principes de correction prévus dans le document d'appel d'offres, pour déterminer le prix d'évaluation corrigé.

3.4.2 Analyse des facteurs de prix unitaires principaux : Analyse des prix unitaires dans les offres des réponses valides pour vérifier s'il y a des prix unitaires manifestement irréalistes ; vérification des erreurs évidentes dans les facteurs de prix unitaires principaux.

3.4.3 Le groupe d'évaluation utilisera la méthode du prix d'évaluation le plus bas, basée sur les exigences de qualification du tableau joint aux instructions aux répondants et les documents fournis conformément aux dispositions de la quatrième partie sur la constitution des documents de réponse, c'est-à-dire que, en tenant compte globalement des aspects techniques et commerciaux qualitatifs, le groupe d'évaluation classera par ordre croissant de prix d'évaluation ; le prix d'évaluation le plus bas sera le candidat préféré, et le deuxième le plus bas sera le candidat de réserve.

3.4.4 Ce projet ne sera pas nécessairement attribué au soumissionnaire le moins cher ; l'acheteur n'est pas responsable de l'explication des résultats de l'appel d'offres, et le prix le plus bas n'est pas une garantie d'attribution du contrat.

3.5 评审表 Tableau d'évaluation

条款号 Numéro de l'article		评审因素 Facteurs d'évaluation	评审标准 Critères d'évaluation
1.1.1	形式评审 标准 Critères d'évaluation formelle	响应人名称 Nom du répondant	与营业执照、资质证书一致 Conforme au permis de commerce et au certificat de qualification
		响应函签字盖章 Signature et tampon de la lettre de réponse	有法定代表人或其委托代理人签字或加盖单位章 Signé par le représentant légal ou son mandataire, ou tampon de l'unité
		响应文件格式 Format du document de réponse	符合第四章“响应文件格式”的规定 Conforme au format du document de réponse dans le Chapitre IV
		报价唯一 Offre unique	只能有一个有效报价 Seule une offre valide est acceptée
1.1.2	串标审查 Vérification de la collusion	不同响应人的响应文件是否由同一单位或者个人编制 Si les documents de réponse de différents répondants sont préparés par la même unité ou la même personne :	评审组审核电子版响应文件的编辑作者是否为特定的同一个人，机器自动赋予的通用名称除外。 La commission d'évaluation vérifie si l'auteur de édition du document de réponse électronique est le même individu particulier (les noms généraux attribués automatiquement par l'ordinateur sont exclus);
		不同响应人委托同一单位或者个人办理响应事宜 Si différents répondants mandatent la même unité ou la même personne pour traiter les affaires de réponse	由采购项目经理在网上查询不同响应人购买响应文件的联系人是否相同、联系电话是否为相同，邮箱是否相同。与其它响应人响应文件上传 IP 地址是否相同 le responsable du projet d'achat recherche en ligne si les contacts des différents répondants qui achètent le document de réponse sont les mêmes, si les numéros de téléphone sont les mêmes, si les boîtes aux lettres sont les mêmes, et si l'adresse IP d'upload des documents de réponse des autres répondants est la même
		不同响应人的响应文件载明的项目管理成员为同一人 Si les membres de la	审查项目组织机构管理人员是否有成员为同一人。 Vérifier si les membres du personnel de gestion de l'organisation du projet sont les mêmes

		direction du projet énoncés dans les documents de réponse de différents répondants sont les mêmes :	
		不同响应人的响应文件异常一致或者响应报价呈规律性差异 Si les documents de réponse de différents répondants sont anormalement identiques ou si les offres de réponse présentent des différences régulières	对各响应人的技术、商务、报价文件的一致性进行审查，文字、标点符号、页码等是否呈规律性一致，错误是否呈规律性一致。 Vérifier l'uniformité des documents techniques, commerciaux et d'offre de chaque répondant, si le texte, la ponctuation, le numéro de page, etc., sont régulièrement uniformes, et si les erreurs sont régulièrement uniformes
		不同响应人的响应文件相互混装 Si les documents de réponse de différents répondants sont mélangés	查询上传的响应文件电子版是否混装 Vérifier si le document de réponse électronique téléchargé est mélangé
		串通响应等违法行为为评审条件 Conditions d'évaluation des actes illicites tels que la collusion des répondants	除国家招标投标法、招标投标法实施条例等规定外，不同响应人的响应文件出现以下情形的，视为响应人串通投标： 1. 不同响应人使用相同 IP 地址上传响应文件； 2. 不同响应人购买响应文件人员姓名或联系方式相同。 En plus des dispositions de la Loi sur la Procurement Publique et de son règlement d'application, les documents de réponse de différents répondants sont considérés comme des offres collusives dans les cas suivants : 1. Différents répondants utilisent la même adresse IP pour télécharger leurs documents de réponse ; 2. Le nom ou les coordonnées des personnes qui achètent le document de réponse pour différents répondants sont les mêmes
		无效响应条件 Conditions de réponse invalide	除国家招标投标法、招标投标法实施条例等规定外，不同响应人的响应文件出现以下情形的，视为无效投标： 单位负责人为同一人或者存在控股、管理关系的不同单位，不得参加同一项目响应或者未划分标段的同一采购项目响应。单位负责人是指法定代表人。 En plus des dispositions de la Loi sur la Procurement Publique et de son règlement d'application, les documents de réponse de différents répondants sont considérés comme des offres invalides dans les cas suivants : Des unités différentes dont le responsable est le même

			personne ou qui ont des relations de contrôle ou de gestion ne peuvent pas participer à la réponse à un même projet ou à un même projet d'achat non divisé en lot. Le responsable d'une unité est le représentant légal
1. 1. 3	资格评审标准 Critères d'évaluation des qualifications	营业执照 registre de commerce	具备有效的营业执照 Posséder un registre de commerce valide
		资质要求 Exigences de qualification	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定 Conformes aux dispositions de l'alinéa 1.8 des Notes pour les Répondants du Chapitre I
		业绩要求 Exigences de performance	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定 Conformes aux dispositions de l'alinéa 1.8 des Notes pour les Répondants du Chapitre I
		信誉要求 Exigences de réputation	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定 Conformes aux dispositions de l'alinéa 1.8 des Notes pour les Répondants du Chapitre I
		其他要求 Autres exigences	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定 Conformes aux dispositions de l'alinéa 1.8 des Notes pour les Répondants du Chapitre I
		联合体响应人 Répondants en consortium	符合第一章“响应人须知”第 1.10 项规定 Conformes aux dispositions de l'alinéa 1.10 des Notes pour les Répondants du Chapitre I
		响应人不得存在的情形 Cas où les répondants ne peuvent pas exister	符合询价文件规定
		响应设备制造商的资质要求（如有）Exigences de qualification du fabricant du matériel de réponse (le cas échéant)	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定 Conformes aux dispositions de l'alinéa 1.8 des Notes pour les Répondants du Chapitre I
		响应设备的业绩要求（如有）Exigences de performance du matériel de réponse (le cas échéant)	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定 Conformes aux dispositions de l'alinéa 1.8 des Notes pour les Répondants du Chapitre I
1. 1. 4	响应性评审标准 Critères d'évaluation de la conformité	响应报价 Offre de réponse	符合询价文件规定 Conforme au document d'enquête
		响应内容 Contenu de la réponse	符合第一章“响应人须知”第 1.3 项规定 Conformes aux dispositions de l'alinéa 1.3 des Notes pour les Répondants du Chapitre I
		交货期 Date de livraison	符合第一章“响应人须知”第 1.4 项规定 Conformes aux dispositions de l'alinéa 1.4 des Notes pour les Répondants du Chapitre I
		交货地点 Lieu de livraison	符合第一章“响应人须知”第 1.5 项规定 Conformes aux dispositions de l'alinéa 1.5 des Notes pour les Répondants du Chapitre I
		技术性能指标 Indicateurs techniques et de	符合第一章“响应人须知”第 1.6 项规定 Conformes aux dispositions de l'alinéa 1.6 des Notes pour les Répondants du Chapitre I

		performance	
		报价有效期 Validité de l'offre	符合第一章“响应人须知”规定 Conforme aux dispositions des Notes pour les Répondants du Chapitre I
		权利义务 Droits et obligations	符合第三章“合同条款”规定 Conformes aux clauses du contrat du Chapitre III
		响应设备及技术服务和质保期服务 Matériel de réponse, services techniques et services de garantie	符合第二章“供货要求”中的实质性要求和条件 Conformes aux exigences et conditions essentielles de la demande de fourniture du Chapitre II
		技术支持资料 Documents de support technique	符合询价文件规定 Conformes au document d'enquête
			

4. 合同签订 Signature du contrat

评审小组完成询价采购情况的书面报告，经相应管理机构批准后，由采购机构通过采购平台向成交供应商发出成交通知。成交通知作为合同的一个组成部分，对采购人和成交供应商均具有法律约束力。

成交通知发出后，成交供应商放弃成交项目的，依据铝电公司供应商管理办法处理。

Le groupe d'évaluation établit un rapport écrit sur la situation de l'achat par appel d'offres, et après approbation par l'autorité de gestion correspondante, l'organisme d'achat envoie une notification de conclusion de marché au fournisseur adjudicataire via la plateforme d'achat.

La notification de conclusion de marché, en tant que partie intégrante du contrat, a force juridique à l'égard à la fois de l'acheteur et du fournisseur adjudicataire.

Après l'envoi de la notification de conclusion de marché, si le fournisseur adjudicataire renonce au projet adjudicataire, la situation sera traitée conformément au Règlement de gestion des fournisseurs de la Société d'Aluminium et d'Electricité.

第二章 供货要求

CHAPITRE 2 Exigences en matière de fourniture

1 项目概况

本项目采购材料是用于国家电投几内亚北矿段项目，北矿段临时营地设置办公室 2 栋，约 11 间，工宿舍 2 栋，约 15 间，包含厨房等设施，详见附件家电明细表设施明细表。

1. Présentation du projet

Les matériaux à acquérir dans le cadre de ce projet sont destinés au projet du secteur nord en Guinée de SPIC. Le campement temporaire du secteur nord comprend 2 bâtiments de bureaux (environ 11 pièces) et 2 bâtiments de dortoirs pour les travailleurs (environ 15 chambres), avec cuisine et autres installations. Voir le tableau détaillé des équipements électroménagers en annexe.

2. 技术规范

2.1. 材质：所有主要材质应符合相关标准，并具有耐用、防火、防水、环保等特性。特殊材质应提供相应的材质证明及检测报告；家电结构：结构应坚固稳定，能够承受正常使用条件下的重量。所有连接部位应采用高强度螺栓、螺母或焊接等方式，确保结构的牢固性；家电外观：家电外观应平整光滑，不得有明显的瑕疵、划痕或回凸。

2. Spécifications techniques

2.1. Matériaux : tous les matériaux principaux doivent être conformes aux normes applicables et présenter des caractéristiques de durabilité, d'ignifugation, d'imperméabilité et de respect de l'environnement. Les matériaux spéciaux doivent être accompagnés de certificats et rapports d'essais correspondants ; Structure des équipements électroménagers : la structure doit être solide et stable, capable de supporter le poids dans des conditions normales d'utilisation. Toutes les parties de connexion doivent être assemblées à l'aide de boulons et écrous à haute résistance ou par soudure, afin d'assurer la robustesse de la structure ; Aspect extérieur : l'apparence des équipements électroménagers doit être plane et lisse, sans défauts apparents, rayures ni bosses.

3、供货范围

3.1.1 家电供货范围明细表

序号 N°	名称 Nom	单位 Unité	规格 Spécification	数量 Quantité	位置 Emplacement	备注 Remarques
----------	-----------	-------------	---------------------	----------------	-------------------	-----------------

				ité		
1	空调 Climatiseur	台 unit é	1.5 匹 CV	27	宿舍、办公室 Dortoirs, bureaux	办公室 9 个, 宿舍 15 个, 门卫 1 个, 包间 1 个, 仓库 1 个, 9 bureaux, 15 dortoirs, 1 poste de garde, 1 salle privée, 1 entrepôt
2	空调 Climatiseur	台 unit é	3 匹 CV	4	会议室、餐厅 Salle de réunion, restaurant	
3	冰箱 Réfrigérateur	台 unit é	上下两门 Double porte,180 L	3	中、几方餐厅 及包间 Restaurants (Chinois et Guinéens), salle privée	
4	冰箱 Réfrigérateur	台 unit é	十字四门或 双开门 4 portes croisées ou double porte, 500L	1	中方厨房 Cuisine chinoise	
5	洗衣机 Machine à laver	台 unit é	波轮 Tambour à agitateur ,10kg	9	中方宿舍 Dortoirs chinois	

6	洗衣机 Machine à laver	台 unit é	波轮 Tambour à agitateur ,10kg	2	几方洗衣区 Zone de lavage guinéenne	
7	热水器 Chauffe-eau	台 unit é	60L	5	中方宿舍 Dortoirs chinois	
8	热水器 Chauffe-eau	台 unit é	60L	3	几方宿舍 Dortoirs guinéens	
9	冰柜 Congélateur	台 unit é	500L	2	中、几方厨房 Cuisines (Chinoise et Guinéenne)	
10	电磁炉 plaque à induction	个 pièce	商用 Usage commercial	2	中方厨房 Cuisine chinoise	单头灶商用 4200w ，双头灶商用磁炉 5000w Cuisinière simple 4200W, cuisinière double 5000W
11	不锈钢双眼沥水水池 Évier inox double bac avec égouttoir	个 pièce	1800*870 *800	2	中、几方餐厅 Restaurants (Chinois et Guinéens)	包含上下水水管 Avec conduites d'arrivée et d'évacuation d'eau
12	双玻璃门消毒柜 Armoire de stérilisation à double porte vitrée	台 unit é	1250L	4	中、几方餐厅 Restaurants (Chinois et Guinéens)	钢制外壳 Coque en acier

3.2 发运规定

供货方应包装牢固，应采取措施保护材料免受雨水锈蚀、腐蚀、冲击。考虑海运周期的气候条件和材料的各种形状和特殊情况，承重处理、装卸和长途海上或陆地运输，确保安全到达现场的材料没有任何损坏或腐蚀。

如果任何材料损坏或损失是由于包装不当或保护措施不足，供货方应负责修复或免费更换。

II. Étendue de la fourniture

3.1.1. Tableau détaillé de la fourniture des équipements électroménagers

3.2. Règles d'expédition

Le fournisseur doit assurer un emballage solide et prendre des mesures pour protéger les matériaux contre la pluie, la rouille, la corrosion et les chocs. Compte tenu des conditions climatiques liées au transport maritime, des formes variées et des caractéristiques spécifiques des matériaux, ainsi que du traitement des charges, du chargement/déchargement et du transport maritime ou terrestre de longue distance, il convient de garantir que les matériaux arrivent sur site sans aucun dommage ni corrosion.

En cas de dommage ou de perte de matériaux dus à un emballage inadéquat ou à des mesures de protection insuffisantes, le fournisseur doit réparer ou remplacer gratuitement lesdits matériaux.

4、质量保证要求

供货方所提供全部家电必须是全新的、持久耐用的，应满足作为一个完整产品所能满足的全部要求。

供货方应保证家电在规定的使用条件下运行。

所有家电设施应为全新产品，满足规格要求。

在安装过程中卖方有责任提供技术支持，确保家电正确更换安装。

III. Exigences en matière de garantie de qualité

Tous les équipements électroménagers fournis doivent être neufs, durables et répondre à l'ensemble des exigences propres à un produit complet. Le fournisseur doit garantir le bon fonctionnement des appareils électroménagers dans les conditions d'utilisation spécifiées.

Tous les équipements électroménagers doivent être des produits neufs et conformes aux spécifications.

Lors de l'installation, le vendeur est tenu de fournir un support technique afin de garantir une installation correcte et conforme des appareils.

5、交货进度

本项目采购全部材料均要求合同签订后 45 个日历日后交货，交货地点为几内亚泰利梅莱省国家电投国际投资开发（几内亚）有限责任公司北矿段项目临时营地。

IV. Délai de livraison

La livraison de tous les matériaux de ce projet doit avoir lieu dans un délai de 45 jours calendaires après la signature du contrat. Le lieu de livraison est le campement temporaire du projet du secteur nord de SPIC International Investment Development (Guinée) Co., Ltd., situé dans la préfecture de Téliélé, en Guinée.

第三章 合同

Chapitre 3, Contrat

合同编号 Numéro du contrat :

几内亚高丽亚矿山股份有限公司北矿段临时营地 家电设施物资采购合同

**Contrat d'achat de matériels et équipements électroménagers pour
le camp temporaire de la section nord de la mine de Gorya en
Guinée**

买 方 几 内 亚 高 丽 亚 矿 山 股 份 有 限 公 司
a c h e t e u r : Guinea Colia Mining S.A.

卖 方
fournisseur:

合同签订时间 Date de signature du contrat: 2025 ____月 mois ____日 date

合同签订地点 lieu de signature du contrat:

第四章 合同条款 Clauses du contrat

下列文件构成本合同不可分割的组成部分：

Les documents suivants constituent des parties intégrantes et indissociables du présent contrat :

（1）采购文件及其澄清文件

(1) Documents d'achat et leurs clarifications

（2）报价文件及其澄清文件

(2) Documents de soumission et leurs clarifications

（3）中标通知书

(3) Notification d'attribution

（4）合同条款

(4) Clauses du contrat

（5）合同附件(技术协议，如果有)

(5) Annexes du contrat (protocole technique, le cas échéant)

（6）双方授权代表签字的与合同有关的其它书面文件

(6) Autres documents écrits relatifs au contrat signés par les représentants autorisés des deux parties

上述文件如有矛盾时，以签字时间后者为准，同时签字的以排前者为准。

En cas de contradiction entre les documents mentionnés ci-dessus, le document signé le plus récemment prévaut ; en cas de signature simultanée, le document mentionné en premier prévaut.

根据《中华人民共和国民法典》及其他有关法律、法规的规定，买卖双方在平等、自愿、公平、诚实信用的基础上，买卖双方达成协议，并同意按如下条款签订本合同：

Conformément au Code civil de la République populaire de Chine et aux autres lois et réglementations pertinentes, les deux parties, acheteur et vendeur, sur la base de l'égalité, de la volonté libre, de l'équité et de la bonne foi, parviennent à un accord et conviennent de signer le présent contrat selon les clauses suivantes :

第一条 供货范围

Article premier : Portée de la fourniture

1.1 本合同下的供货范围包括所有合同货物（详见第二章供货要求 3.1.1 家电供货明细表）。

1.1 La portée de la fourniture dans le cadre du présent contrat inclut tous les biens contractuels (voir le tableau détaillé des fournitures d'électroménagers dans le chapitre 2, section 3.1.1 des exigences de fourniture).

1.2 卖方保证其供应的合同货物是全新的、安全的、技术水平先进的、成熟的、质量优良的，未侵犯任何第三方的知识产权及其他任何权利，货物的选型符合安全可靠、经济运行和易于维护的要求。合同货物的技术规范、技术经济指标和性能应符合供货要求的约定。

1.2 Le vendeur garantit que les biens contractuels fournis sont neufs, sûrs, technologiquement avancés, matures et de haute qualité, ne violant aucun droit de propriété intellectuelle ou autre droit de tiers. La sélection des biens doit répondre aux exigences de sécurité, de fiabilité, d'efficacité économique et de facilité d'entretien. Les spécifications techniques, les indicateurs économiques et techniques et les performances des biens contractuels doivent être conformes aux stipulations des exigences de fourniture.

1.3 如果在执行合同过程中发现合同约定的设备、材料、技术资料和技术服务有任何漏项和短缺，而该遗漏或短缺部分是卖方供货范围中应有的，并且是满足合同对合同货物的性能保证值要求所必须的，卖方均应负责补全遗漏或短缺的部分，发生的费用由卖方承担。

1.3 Si, au cours de l'exécution du contrat, des omissions ou des manques sont constatés dans les équipements, matériaux, documents techniques ou services techniques prévus par le contrat, et que ces omissions ou manques font partie de la portée de la fourniture du vendeur et sont nécessaires pour satisfaire les exigences de garantie de performance des biens contractuels, le vendeur devra compléter ces omissions ou manques à ses propres frais.

第二条 合同价格

Article 2 : Prix du contrat

2.1 合同价格包含卖方将合同货物运抵指定交货地点并履行完其他合同义务所需的全部费用，包括但不限于货物价款、技术资料、技术服务等费用，还包括国内运输费、保险费、税费、包装、标记及卖方提供保护措施的费用等。

2.1 Le prix du contrat inclut tous les frais nécessaires pour que le vendeur livre les biens contractuels au lieu de livraison désigné et remplisse toutes ses autres obligations contractuelles, y compris, mais sans s'y limiter, le prix des biens, les documents techniques, les services techniques, ainsi que les frais de transport domestique, d'assurance, de taxes, d'emballage, de marquage et de mesures de protection fournies par le vendeur.

2.2 本合同价款即合同总价为几郎 万元，大写： ，其中不含增值税价格为 万元（增值税税率详见本合同“分项报价表”）。合同总价在合同有效期内价格不变。

2.2 Le prix total du contrat s'élève à _____ de francs guinéens, en toutes lettres : _____, dont le prix hors taxe sur la valeur ajoutée s'élève à _____ (le taux de TVA est détaillé dans le tableau des prix détaillés du contrat). Le prix total du contrat reste fixe pendant la durée de validité du contrat.

2.3 物资分项价格（详见附件 1 家电物资分项价格表）

2.3 Prix détaillés des matériels (voir annexe 1 : Tableau des prix détaillés des matériels électroménagers).

第三条 付款方法和条件

Article 3 : Modalités et conditions de paiement

3.1 本合同使用货币种类为几郎，卖方同意买方按几郎支付合同价款。

3.1 La monnaie utilisée pour ce contrat est le franc guinéen, et le vendeur accepte que l'acheteur effectue les paiements du prix du contrat en francs guinéens.

3.2 付款方式：银行电汇。

3.2 Mode de paiement : Virement bancaire.

3.3 合同付款支付比例：50%：45%：5%

3.3 Proportion des paiements du contrat : 50 % : 45 % : 5 %

（1）合同生效后，全部合同货物运抵合同指定交货地点并经买方或买方委托的收货人签收后，买方在收到下列（①②③④⑤⑥⑦）单据后，于 30 个工作日内支付至合同总金额的 30%。

(1) Après l'entrée en vigueur du contrat, une fois que tous les biens contractuels ont été livrés au lieu de livraison désigné et signés pour réception par l'acheteur ou son représentant désigné, l'acheteur effectuera un paiement de 30 % du montant total du contrat dans les 30 jours ouvrables suivant la réception des documents suivants (①②③④⑤⑥⑦) :

①由买方授权代表（包括委托的第三方）签署的该套材料、设备的“签收证明”；

① Certificat de réception signé par le représentant autorisé de l'acheteur (y compris un tiers mandaté) pour les matériaux ou équipements concernés ;

②由买方监造代表签署的该套材料、设备的“出厂前检验记录文件”或卖方出场装箱记录文件；

② Documents d'inspection avant expédition signés par le représentant de supervision de l'acheteur ou documents d'enregistrement d'emballage du vendeur ;

③该套材料、设备的详细装箱清单；

③ Liste détaillée d'emballage des matériaux ou équipements ;

④该套材料、设备的质量检验合格证明；

④ Certificat de conformité à l'inspection de qualité des matériaux ou équipements ;

⑤该套材料、设备价款 100%的有效发票与支付金额等额的财务收据；

⑤ Facture valide correspondant à 100 % du prix des matériaux ou équipements, ainsi qu'un reçu financier correspondant au montant du paiement ;

⑥配合报关用的相关资料（包括但不限于：HS 编码和对应的申报要素等）；

⑥ Documents nécessaires à la déclaration en douane (y compris, mais sans s'y limiter, le code HS et les éléments de déclaration correspondants) ;

⑦若物资为进口产品，需提供原产地证明进出口商品检验等相关证明。

⑦ Si les matériels sont importés, fournir un certificat d'origine et des documents d'inspection des marchandises importées/exportées.

（2）货到泰利梅莱北矿段项目现场，经买方验收（含抽样）合格，卖方出具与支付金额等额的财务收据 30 个工作日内，支付合同总金额的 65%。

(2) Une fois les biens livrés sur le site du projet de la section nord de Télimélé et après acceptation (y compris échantillonnage) par l'acheteur, le vendeur fournit un reçu financier correspondant au montant du paiement, et

l'acheteur effectue un paiement de 65 % du montant total du contrat dans les 30 jours ouvrables.

（3）合同货物质保期满（如有索赔待索赔完成）后，买方已经出具了质保期合格证明后，买方在收到卖方出具的财务收据（合同余款）30 个工作日内，支付合同余款。

(3) Après l'expiration de la période de garantie des biens contractuels (et après résolution des éventuelles réclamations), une fois que l'acheteur a émis un certificat de conformité pour la période de garantie, l'acheteur effectue le paiement du solde du contrat dans les 30 jours ouvrables suivant la réception du reçu financier émis par le vendeur pour le solde du contrat.

3.4 技术服务费国内运杂费等费用，已经包含在合同价款中，不单独结算。

3.4 Les frais de services techniques, les frais de transport domestique et autres frais sont inclus dans le prix du contrat et ne seront pas réglés séparément.

第四条交货和运输：

Article 4 : Livraison et transport

4.1 本合同项下物资应按合同约定的交货期一次性全部完成集港，如买方现场急需，应配合买方优先完成买方指定货物的集港（以买方通知为准）。

4.1 Les matériels visés par le présent contrat doivent être entièrement livrés au port désigné dans les délais stipulés par le contrat. En cas de besoin urgent sur le site de l'acheteur, le vendeur doit coopérer pour prioriser la livraison des biens désignés par l'acheteur (sous réserve de la notification de l'acheteur).

4.2 合同物资所有权自合同物资交付至指定港口完成签收起由卖方转移给买方。合同物资毁损、灭失的风险，在合同物资交付之前由卖方承担，交付之后由买方承担。

4.2 La propriété des biens contractuels est transférée du vendeur à l'acheteur dès la livraison des biens au port désigné et la signature de la réception. Le risque de perte ou de dommage des biens contractuels est supporté par le vendeur avant la livraison et par l'acheteur après la livraison.

4.2.1 国内运输方式由卖方自定，所有费用由卖方担负。

4.2.1 Le mode de transport domestique est déterminé par le vendeur, tous les frais étant à la charge du vendeur.

（1）交货时间：合同生效后 45 天内。

(1) Délai de livraison : Dans les 45 jours suivant l'entrée en vigueur du contrat.

（2）交货地点及方式：运送至几内亚泰利梅莱省北矿段项目现场，车板交货。

(2) Lieu et mode de livraison : Livraison sur le site du projet de la section nord de la province de Téliélé en Guinée, livraison à bord du véhicule.

第五条包装标准

Article 5 : Normes d'emballage

5.1 货物的包装应根据货物的特性执行相关国家标准。

5.1 L'emballage des biens doit respecter les normes nationales pertinentes en fonction des caractéristiques des biens.

5.2 物资包装必须牢固，卖方应保障商品在运输途中的安全。

5.2 L'emballage des matériels doit être robuste, et le vendeur doit garantir la sécurité des biens pendant le transport.

5.3 物资的包装及费用由卖方负担，包装物不回收。

5.3 Les frais d'emballage des matériels sont à la charge du vendeur, et les emballages ne sont pas récupérables.

5.4 物资的包装应能满足长途运输及海洋运输时对物资提供完善保护及多次搬运和装卸的要求（海运包装要求牢固、防挤压、防碰撞；航空运输要求包装轻便）。

5.4 L'emballage des matériels doit être adapté aux exigences du transport longue distance et maritime, offrant une protection complète et permettant de multiples manipulations et chargements/déchargements (l'emballage maritime doit être robuste, résistant à la compression et aux collisions ; l'emballage pour le transport aérien doit être léger).

第六条质量标准及质保期

Article 6 : Normes de qualité et période de garantie

6.1 有按国家标准的按国家标准执行；无国家标准而有部颁标准的，按部颁标准执行；无国家和部颁标准的，按企业标准执行；

6.1 Les normes nationales s'appliquent lorsqu'elles existent ; en l'absence de normes nationales mais en présence de normes ministérielles, ces dernières s'appliquent ; en l'absence de normes nationales ou ministérielles, les normes de l'entreprise s'appliquent.

6.2 没有上述标准的，或虽有上述标准，但买方有特殊要求的，按买方补充的技术要求执行。

6.2 En l'absence des normes mentionnées ci-dessus, ou si l'acheteur a des exigences particulières bien que ces normes existent, les exigences techniques supplémentaires de l'acheteur s'appliquent.

6.3 卖方所供应的物资应是全新的、技术先进且成熟的产品。

6.3 Les matériels fournis par le vendeur doivent être neufs, technologiquement avancés et matures.

6.4 卖方供货物资在质保期内因质量问题影响产能、造成损失或引起人身安全事故，卖方应承担相应损失与法律责任。

6.4 Si, pendant la période de garantie, des problèmes de qualité des matériels fournis par le vendeur affectent la capacité de production, entraînent des pertes ou causent des accidents de sécurité des personnes, le vendeur sera responsable des pertes correspondantes et des responsabilités légales.

6.5 合同物资质保期为自货物运抵几内亚验收通过后或货到几内亚 30 天（以先到为准）后 12 个月。

6.5 La période de garantie des biens contractuels est de 12 mois à compter de l'acceptation des biens en Guinée ou 30 jours après leur arrivée en Guinée (la première éventualité prévalant).

6.6 技术要求：详见采购文件第二章 技术要求。

6.6 Exigences techniques : Voir chapitre 2 des documents d'achat relatif aux exigences techniques.

第七条验收

Article 7 : Inspection et acceptation

7.1 验收时间：货到现场后立即组织验收。

7.1 Délai d'inspection : L'inspection est organisée immédiatement après l'arrivée des biens sur le site.

7.2 验收手段：外观检查、抽样或全部检测（由买方根据实际确定）。

7.2 Méthodes d'inspection : Inspection visuelle, échantillonnage ou inspection complète (déterminé par l'acheteur en fonction des besoins réels).

7.3 验收标准：执行国家有关标准、规范或采购文件中的相关要求。

7.3 Normes d'inspection : Conformité aux normes nationales pertinentes, aux réglementations ou aux exigences spécifiées dans les documents d'achat.

7.4 验收人员：买方、卖方（或指定的授权代表）、需求单位、专业管理部门共同参与验收，如若不参与现场验收，视为自动放弃，并同意接受其他参与现场验收人员的验收结果。

7.4 Personnel d'inspection : L'acheteur, le vendeur (ou son représentant autorisé), l'unité demanderesse et les départements professionnels de gestion participent conjointement à l'inspection. Si une partie ne participe pas à l'inspection sur site, cela est considéré comme un abandon volontaire, et elle accepte les résultats de l'inspection des autres participants présents sur site.

7.5 不合格处理：

7.5 Gestion des non-conformités :

7.5.1 在验收过程中，经外观检查发现的不合格或性能检测、调试验收结果为不合格时，均视为卖方供应的物资不合格。

7.5.1 Au cours de l'inspection, si des non-conformités sont constatées lors de l'inspection visuelle ou si les tests de performance ou d'essais révèlent des non-conformités, les matériels fournis par le vendeur sont considérés comme non conformes.

7.5.2 对不合格的物资，卖方应无条件换货。卖方以符合合同要求的货物替换不符合合同要求的货物，所有费用由卖方承担（包括换货物资的海洋运费、报关费、清关费以及几内亚侧运输费等因换货产生的一切费用）。

7.5.2 Pour les matériels non conformes, le vendeur doit les remplacer sans condition. Le vendeur remplace les biens non conformes par des biens conformes aux exigences du contrat, tous les frais (y compris les frais de transport maritime, de déclaration en douane, de dédouanement et de transport en Guinée liés au remplacement) étant à la charge du vendeur.

7.5.2.1 卖方及时换货（一般自发现物资不合格之日起 90 内完成换货）且未对买方生产造成影响，经再次验收合格后正常结算；

7.5.2.1 Si le vendeur remplace les biens rapidement (généralement dans les 90 jours suivant la constatation de la non-conformité) sans affecter la production de l'acheteur, et si les biens remplacés passent l'inspection avec succès, le règlement est effectué normalement ;

7.5.2.2 卖方自发现物资不合格之日起 90 天内不能完成换货的，同时未对生产造成影响的，按照 8.3 中延迟（延迟之日自发现不合格之日后 90 日起计算）交付条款进行违约追究；

7.5.2.2 Si le vendeur ne parvient pas à remplacer les biens dans les 90 jours suivant la constatation de la

non-conformité, sans affecter la production, des pénalités pour retard (calculées à partir du 90^e jour suivant la constatation de la non-conformité) sont appliquées conformément à la clause 8.3 ;

7.5.2.3 卖方供应物资不及时（包括换货期内），对生产造成影响的，除按照 8.3 中延迟（延迟之日自对生产造成影响之日起计算）交付条款进行违约追究外，买方根据造成的损失追究卖方质量违约责任，质量违约金不超过合同总金额的 30%。

7.5.2.3 Si la fourniture ou le remplacement des matériels par le vendeur est tardif (y compris pendant la période de remplacement) et affecte la production, outre les pénalités pour retard (calculées à partir du jour où la production est affectée) prévues à la clause 8.3, l'acheteur peut tenir le vendeur responsable des violations de qualité, la pénalité pour violation de qualité ne dépassant pas 30 % du montant total du contrat.

7.5.2.4 卖方连续 2 次换货不合格的，直接追究合同总金额 30% 的质量违约金。对生产造成影响的，买方根据造成损失的实际金额直接追究卖方质量违约责任，同时买方有权终止合同。

7.5.2.4 Si le vendeur fournit des biens non conformes à deux reprises consécutives, une pénalité pour violation de qualité équivalant à 30 % du montant total du contrat sera directement appliquée. Si cela affecte la production, l'acheteur peut tenir le vendeur responsable des pertes réelles subies, et l'acheteur a le droit de résilier le contrat.

7.6 其他：货物经验收合格后视为交付。交货时必须带有出厂质量检验报告、材质分析报告（如果有）、产品合格证等质量证明资料（原件或影印件，如为影印件，必须加盖卖方印章）及发货清单。

7.6 Autres : Les biens sont considérés comme livrés après avoir passé l'inspection avec succès. Lors de la livraison, les biens doivent être accompagnés d'un rapport d'inspection de qualité en usine, d'un rapport d'analyse des matériaux (le cas échéant), d'un certificat de conformité du produit (original ou copie, les copies devant porter le cachet du vendeur) et d'une liste d'expédition.

7.7 卖方需提前 3 个工作日将书面（或邮件）供货通知告知买方，否则因未收到供货通知而导致买方当天不能组织卸货的，所产生费用由卖方自行承担。

7.7 Le vendeur doit informer l'acheteur par écrit (ou par e-mail) de la livraison au moins 3 jours ouvrables à l'avance. Si l'acheteur ne peut organiser le déchargement le jour même en raison de l'absence de notification de livraison, les frais encourus sont à la charge du vendeur.

第八条 违约责任

Article 8 : Responsabilité en cas de violation

8.1 卖方不能交货的，向买方偿付不能交货部分货款 30% 的赔偿金，并承担因此给买方造成的所有损失。

8.1 Si le vendeur ne parvient pas à livrer les biens, il doit verser à l'acheteur une indemnité équivalant à 30 % du prix des biens non livrés et assumer toutes les pertes subies par l'acheteur en conséquence.

8.2 卖方交付的物资质量、数量、规格等与本合同供货范围不一致的，卖方需继续履行供货义务直至符合约定；卖方提供假冒伪劣产品或供货弄虚作假的，按该种物资合同总货款的 5 倍向买方承担违约责任，对买方造成损失的，由卖方赔偿买方的全部直接和间接损失；且买方有权随时单方解除本合同并保留进一步追究法律责任的权利。

8.2 Si la qualité, la quantité ou les spécifications des matériels livrés par le vendeur ne sont pas conformes à la portée de la fourniture du contrat, le vendeur doit continuer à remplir ses obligations de fourniture jusqu'à ce qu'elles soient conformes. Si le vendeur fournit des produits contrefaits ou de qualité inférieure ou falsifie la

fourniture, il sera tenu responsable d'une violation équivalant à cinq fois le prix total du contrat des matériels concernés, et il devra indemniser l'acheteur pour toutes les pertes directes et indirectes subies. L'acheteur a le droit de résilier unilatéralement le contrat à tout moment et de poursuivre des responsabilités légales supplémentaires.

8.3 如因卖方原因延迟交货超过 3 日的，每延误一日按逾期交货物资货款的 5% 支付违约金；全部或部分逾期交货超过 7 日的，卖方应当向买方支付合同总金额 10% 的违约金，同时买方有权随时解除本合同，如因买方原因延迟供货的，卖方不承担违约责任。

8.3 En cas de retard de livraison imputable au vendeur dépassant 3 jours, une pénalité de 5 % du prix des biens livrés en retard sera appliquée par jour de retard. Si tout ou partie de la livraison est retardée de plus de 7 jours, le vendeur devra verser à l'acheteur une pénalité équivalant à 10 % du montant total du contrat, et l'acheteur a le droit de résilier le contrat à tout moment. Si le retard de livraison est imputable à l'acheteur, le vendeur n'est pas tenu responsable de la violation.

8.4 卖方违约的违约金从货款中直接扣除，结算时卖方仍应按合同范围及实际供货数量全额提供发票。

8.4 Les pénalités pour violation du vendeur sont directement déduites du paiement des biens. Lors du règlement, le vendeur doit fournir des factures complètes correspondant à la portée du contrat et à la quantité réelle fournie.

第九条争议解决方式：

Article 9 : Résolution des litiges

9.1 本合同受中华人民共和国法律管辖并按其进行解释。

9.1 Le présent contrat est régi et interprété conformément aux lois de la République populaire de Chine.

9.2 本合同在履行过程中发生的争议，由双方当事人协商解决，也可由有关部门调解，协商或调解不成的，可依法向中国国际贸易仲裁委员会依据该机构现行有效的仲裁规则申请仲裁，仲裁地位于北京，仲裁语言为中文。

9.2 Tout litige survenant au cours de l'exécution du présent contrat sera résolu par négociation entre les deux parties ou par médiation des autorités compétentes. En cas d'échec de la négociation ou de la médiation, le litige peut être soumis à la Commission internationale d'arbitrage économique et commercial de Chine, conformément à ses règles d'arbitrage en vigueur. Le lieu de l'arbitrage est Pékin, et la langue de l'arbitrage est le chinois.

第十条不可抗力

Article 10 : Force majeure

10.1 本合同所称不可抗力是指不能预见、不能克服、不能避免并对一方当事人造成重大影响的客观事件，包括但不限于自然灾害如洪水、地震、火灾和风暴等以及社会事件如战争、动乱、政府行为等。

10.1 La force majeure, au sens du présent contrat, désigne un événement objectif imprévisible, insurmontable et inévitable ayant un impact majeur sur l'une des parties, incluant, mais sans s'y limiter, les catastrophes naturelles telles que les inondations, les tremblements de terre, les incendies et les tempêtes, ainsi que les événements sociaux tels que les guerres, les troubles ou les actions gouvernementales.

10.2 受不可抗力事件影响的一方当事人对于不可抗力事件导致的任何合同义务的迟延履行或不能履行

不承担违约责任。但应于变故发生后 28 天内将变故发生地政府主管机关出具的变故证明书用航空邮寄或传真方式交另一方为证，并取得另一方认可。

10.2 La partie affectée par un événement de force majeure n'est pas responsable des retards ou de l'impossibilité d'exécuter ses obligations contractuelles en raison de cet événement. Toutefois, elle doit, dans les 28 jours suivant l'événement, fournir à l'autre partie un certificat de l'événement émis par l'autorité gouvernementale compétente du lieu de l'incident, par courrier aérien ou par fax, et obtenir l'approbation de l'autre partie.

10.3 双方当事人应在不可抗力事件结束或其影响消除后立即继续履行其合同义务，合同期限也应相应顺延。如果不可抗力事件的影响持续超过 140 日，则任何一方当事人均有权以书面通知解除合同。

10.3 Les deux parties doivent reprendre l'exécution de leurs obligations contractuelles dès la fin de l'événement de force majeure ou la disparition de son impact, et la durée du contrat sera prolongée en conséquence. Si l'impact de l'événement de force majeure persiste pendant plus de 140 jours, l'une ou l'autre des parties a le droit de résilier le contrat par notification écrite.

第十一条 合同的生效

Article 11 : Entrée en vigueur du contrat

11.1 合同生效条件：买卖双方的法定代表人或被授权人（须经法定代表人书面授权委托）签字并加盖合同专用章后，合同正式生效。

11.1 Conditions d'entrée en vigueur du contrat : Le contrat entre officiellement en vigueur après la signature par les représentants légaux des deux parties ou leurs représentants autorisés (dûment mandatés par écrit par le représentant légal) et l'apposition du cachet officiel du contrat.

11.2 合同有效期：自合同签字盖章始至双方权利义务履行完毕。

11.2 Durée de validité du contrat : Depuis la signature et l'apposition du cachet jusqu'à l'accomplissement complet des droits et obligations des deux parties.

第十二条 其他约定

Article 12 : Autres accords

12.1 如有第三方对合同产品提出权利请求，由卖方负责处理并承担买方由此而造成的损失。

12.1 En cas de réclamation de droits par un tiers concernant les produits du contrat, le vendeur est responsable de la gestion de la réclamation et des pertes subies par l'acheteur en conséquence.

12.2 本合同未尽事宜，依照有关法律、法规执行，法律、法规未作规定的，双方可以达成书面补充协议。本合同的附件、补充协议、书面确认函、技术协议和招投标文件均为本合同不可分割的组成部分，与本合同具有同等的法律效力。

12.2 Les questions non couvertes par le présent contrat seront régies par les lois et réglementations pertinentes. En l'absence de dispositions légales ou réglementaires, les deux parties peuvent conclure un accord supplémentaire écrit. Les annexes, accords supplémentaires, lettres de confirmation écrites, protocoles techniques et documents d'appel d'offres du contrat font partie intégrante du présent contrat et ont la même force juridique que celui-ci.

12.3 卖方保证在履行合同过程中遵守买方的有关规章制度要求。

12.3 Le vendeur garantit qu'il respectera les règlements et exigences pertinents de l'acheteur lors de l'exécution du contrat.

12.4 本合同一式陆份，买方持肆份，卖方持贰份。

12.4 Le présent contrat est établi en six exemplaires, l'acheteur en conservant quatre et le vendeur deux.

买 方 Acheteur		卖 方 Fournisseur	
名 称: Nom :	国家电投国际投资开发（几内亚）责任有限公司 SPIC International Investment & Development (Guinée) Co., Ltd	名 称: Nom :	
地 址 Adresse : :		地 址 Adresse : :	
联 系 人 Personne de contact :		联 系 人 Personne de contact :	
电 话 Téléphone:		电 话 Téléphone:	
E m a i l 地 址 :		E m a i l 地 址 :	
银 行 开 户 名 称 Nom de compte bancaire:		银 行 开 户 名 称 Nom de compte bancaire:	
开 户 银 行 Banque d'ouverture de compte:		开 户 银 行 Banque d'ouverture de compte:	
帐 号 Numéro de compte:		帐 号 Numéro de compte:	
纳税人登记号 NIF:	91110102MA01TM0R7N	纳税人登记号 NIF:	
单 位 盖 章 Cachet de l'entreprise:		单 位 盖 章 Cachet de l'entreprise:	
法定代表人或授权代表人签字 Signature du représentant légal ou du représentant autorisé:		法定代表人或授权代表人签字 Signature du représentant légal ou du représentant autorisé:	
签 字 日 期: Date de signature		签 字 日 期: Date de signature	

附件：分项价格表 Annexe : Tableau des prix détaillés

物资分项价格表 Tableau des prix détaillés des matériaux

（含税价，其中增值税税率为：__）(Prix TTC, dont le taux de TVA est :)

单位：几郎（郎） Unité : Franc guinéen

序号 N	名称 Nom	规格型号 Spécifications	单位 unite	数量 Qte	生产厂家 Fabriquant	单价 PU	总价 prix total	备注 remarque
1								
2								
3								
4								
合计 Total								

×××公司 Société ××××

××（项目名称）××× (Nom du projet)

响应文件 A

Document de réponse A

响应人：Répondant : _____（盖单位章） (Cachet de l'unité)

法定代表人或其委托代理人 _____（签字 Signature）

Représentant légal ou son mandataire délégué : : _____（签字 Signature）

年_____月_____日
Année_____Mois_____Jour

目 录 Sommaire

一、法定代表人（单位负责人）身份证明（适用于无委托代理人的情况）

I. Preuve d'identité du représentant légal (responsable de l'unité) (applicable en l'absence de mandataire délégué)

二、授权委托书（适用于有委托代理人的情况）

II. Lettre d'autorisation de délégation (applicable en cas de mandataire délégué)

三、联合体协议书（如有）

III. Accord de consortium (si applicable)

四、商务和技术偏差表

IV. Tableau des écarts commerciaux et techniques

五、资格审查资料

V. Documents d'examen des qualifications

六、近年完成的类似项目情况表

VI. Tableau de la situation des projets similaires achevés récemment

七、制造商授权书（如有）

VII. Lettre d'autorisation du fabricant (si applicable)

八、响应设备技术性能指标的详细描述

VIII. Description détaillée des indicateurs de performance technique des équipements de réponse

一、法定代表人（单位负责人）身份证明

（适用于无委托代理人的情况）

I. Preuve d'identité du représentant légal (responsable de l'unité) (Applicable en l'absence de mandataire délégué)

响应人名称：

Nom du répondant :

姓名：_____ 性别：_____ 年龄：_____ 职务：_____ 联系电话：

Nom : _____ Sexe : _____ Âge : _____ Poste : _____ Téléphone de contact :

系 _____（响应人名称）的法定代表人（单位负责人）。

Est le représentant légal (responsable de l'unité) de _____(Nom du répondant).

特此证明。

Par la présente, il est certifié.

附：法定代表人（单位负责人）身份证复印件。

Pièce jointe : Copie du recto-verso de la carte d'identité du représentant légal (responsable de l'unité).

注：本身份证明需由响应人加盖单位公章。

Note : Cette preuve d'identité doit être tamponnée par le sceau de l'unité du répondant.

响应人：_____（盖单位章）

Répondant : _____(Cachet de l'unité)

_____ 年 _____ 月 _____ 日
_____ Année _____ Mois _____ Jour

法定代表人身份证正反面扫描件粘贴处

Emplacement pour coller les scans du recto-verso de la carte d'identité du représentant
légal

二、授权委托书 II. Lettre d'autorisation de délégation

响应人法定代表人授权书（格式）
（适用于有委托代理人的情况）
Lettre d'autorisation du représentant légal du répondant (format)
(Applicable en cas de mandataire délégué)

项目名称：
Nom du projet :

日期：
Date :

致：国家电投集团铝电投资有限公司
À : SPIC Group Aluminum Power Investment Co., Ltd.

（响应人名称），中华人民共和国合法企业，法定地址_____。
(Nom du répondant), entreprise légalement établie en République populaire de Chine, adresse légale :

（授权人姓名）特授权（被授权人姓名）代表我公司全权办理针对上述项目的报价、谈判、签约等具体工作，并签署全部有关的文件、协议及合同。

Le (Nom de l'autorisé) autorise spécialement le (Nom du mandataire) à représenter pleinement notre entreprise pour gérer les travaux spécifiques tels que la soumission d'offres, les négociations, la signature de contrats, etc., pour le projet susmentionné, et à signer tous les documents, accords et contrats connexes.

我公司对被授权人的签名负全部责任。
Notre entreprise assume la pleine responsabilité pour la signature du mandataire.

在撤销授权的书面通知以前，本授权书一直有效。被授权人签署的所有文件（在授权书有效期内签署的）不因授权的撤消而失效。

Le présent document d'autorisation reste valide jusqu'à notification écrite de révocation. Tous les documents signés par le mandataire (signés pendant la période de validité de l'autorisation) ne deviennent pas invalides en raison de la révocation de l'autorisation.

被授权人签名：_____ 授权人签名：_____
Signature du mandataire : _____ Signature de l'autorisé :

职务：_____ 职务：_____
Poste : _____ Poste :

联系电话（手机）：_____ 联系电话（手机）：_____
Téléphone de contact (mobile) : _____ Téléphone de contact (mobile) : _____

响应人 Répondant : _____（盖单位章 Cachet de l'unité）

年 月 日
____Année ____ Mois ____ Jour

法定代表人身份证正反面扫描件粘贴处
Emplacement pour coller les scans du recto-verso de la carte d'identité du représentant
légal

三、联合体协议书（如有）

III. Accord de consortium (si applicable)

（注：响应人须知前附表 1.10 要求中不接受联合体的无需提供）
(Note : Non requis si le tableau 1.10 des instructions aux répondants n'accepte pas les consortiums)

: _____（所有成员单位名称）自愿组成 _____（联合体名称）联合体，共同参加
（项目名称）材料采购项目报价。现就联合体报价事宜订立如下协议。

Les (noms de toutes les unités membres) forment volontairement le consortium (nom du consortium) pour participer conjointement à la soumission d'offres pour le projet d'achat de matériaux (nom du projet). Le présent accord est conclu concernant les affaires de soumission d'offres du consortium.

1. _____（某成员单位名称）为 _____（联合体名称）牵头人。

1. (Nom d'une unité membre) est le chef de file du consortium (nom du consortium).

2. 联合体各成员授权牵头人代表联合体参加报价活动，签署文件，提交和接收相关的资料、信息及指示，进行合同谈判活动，负责合同实施阶段的组织和协调工作，以及处理与本采购项目有关的一切事宜。

2. Les membres du consortium autorisent le chef de file à représenter le consortium pour participer aux activités de soumission d'offres, signer des documents, soumettre et recevoir les documents, informations et instructions connexes, mener des activités de négociation contractuelle, organiser et coordonner la phase d'exécution du contrat, et gérer toutes les affaires liées à ce projet d'achat.

3. 联合体牵头人在本项目中签署的一切文件和处理的一切事宜，联合体各成员均予以承认。联合体各成员将严格按照采购文件、报价文件和合同的要求全面履行义务，并向采购人承担连带责任。

3. Tous les documents signés et toutes les affaires traitées par le chef de file du consortium dans ce projet sont reconnus par tous les membres du consortium. Les membres du consortium s'engagent à remplir pleinement leurs obligations conformément aux exigences des documents d'achat, des documents d'offres et du contrat, et à assumer une responsabilité solidaire envers l'acheteur.

4. 联合体各成员单位内部的职责分工如下： _____。

4. La répartition des responsabilités internes entre les unités membres du consortium est la suivante : _____.

5. 本协议书自所有成员单位法定代表人（单位负责人）或其委托代理人签字或盖单位章之日起生效，合同履行完毕后自动失效。

5. Le présent accord entre en vigueur à compter de la signature ou du cachet des représentants légaux (responsables d'unité) ou de leurs mandataires délégués de toutes les unités membres, et expire automatiquement après l'exécution complète du contrat.

6. 本协议书一式 _____份，联合体成员和采购人各执一份。

6. Le présent accord est établi en _____ exemplaires, dont un pour chaque membre du consortium et un pour l'acheteur.

注：本协议书由法定代表人（单位负责人）签字的，应附法定代表人（单位负责人）身份证明；由委托代理人签字的，应附授权委托书。

Note : Si le présent accord est signé par le représentant légal (responsable d'unité), une preuve d'identité du représentant légal (responsable d'unité) doit être jointe ; si signé par un mandataire délégué, une lettre d'autorisation de délégation doit être jointe.

联合体牵头人名称： _____（盖单位章）

Nom du chef de file du consortium : _____(Cachet de l'unité)

法定代表人（单位负责人）或其委托代理人： _____（签字）

Représentant légal (responsable d'unité) ou son mandataire délégué : _____(Signature)

联合体成员名称：_____（盖单位章）
 Nom du membre du consortium : _____ (Cachet de l'unité)

法定代表人（单位负责人）或其委托代理人：_____（签字）
 Représentant légal (responsable d'unité) ou son mandataire délégué : _____ (Signature)

联合体成员名称：_____（盖单位章）
 Nom du membre du consortium : _____ (Cachet de l'unité)

法定代表人（单位负责人）或其委托代理人：_____（签字）
 Représentant légal (responsable d'unité) ou son mandataire délégué : _____ (Signature)

年 月 日
 Année Mois Jour

四、商务和技术偏差表

IV. Tableau des écarts commerciaux et techniques

响应人 Répondant : : _____（盖单位章 Cachet de l'unité）

偏差Écart	序号 Numéro	询价文件章节及条款号 Chapitre et numéro de clause du document d'appel d'offres	响应文件章节及条款号 Chapitre et numéro de clause du document de réponse	偏差说明 Explication de l'écart
商务 commercial e	1			
	2			
				

技术 Technique	1			
	2			
				

注：1.响应人保证：除商务和技术偏差表列出的偏差外，响应人响应询价文件的全部要求；

2.响应人要按所提供的表格填写响应文件和询价文件之间的偏差，并将商务和技术偏差分别列出；

3.响应人在上表中未提出偏差，视为完全响应询价文件。

Note :

1. Le répondant garantit : à l'exception des écarts listés dans le tableau des écarts commerciaux et techniques, le répondant répond à toutes les exigences du document d'appel d'offres ;

2. Le répondant doit remplir le tableau fourni en indiquant les écarts entre le document de réponse et le document d'appel d'offres, et lister séparément les écarts commerciaux et techniques ;

3. Tout écart non mentionné dans le tableau ci-dessus est considéré comme une réponse complète au document d'appel d'offres.

五、资格审查资料

V. Documents d'examen des qualifications

（注：响应人根据前附表资质要求在此处附相关证明材料）

(Note : Le répondant joint ici les documents de preuve pertinents conformément aux exigences de qualification du tableau joint)

（一）响应人营业执照

(I) Licence commerciale du répondant

（二）制造商营业执照（如有）

(II) Licence commerciale du fabricant (si applicable)

（三）.....

(III) ...

（四）.....

(IV) ...

（五）响应人提供未被最高人民法院在“信用中国”网站（www.creditchina.gov.cn）列入失信被执行人名单的查询截图等证明材料

(V) Le répondant (si répondant chinois) fournit des captures d'écran de requête ou autres documents de preuve indiquant qu'il n'est pas listé comme personne exécutoire défaillante par la Cour populaire suprême sur le site "Crédit Chine" (www.creditchina.gov.cn)

（六）响应人提供近 36 个月内不存在骗取中标、严重违约及因自身的责任而使任何合同被解除的情形

(VI) Le répondant fournit une déclaration ou des documents de preuve indiquant qu'au cours des 36 derniers mois, il n'y a pas eu de cas de fraude à l'adjudication, de violations graves de contrat ou de résiliation de contrat due à sa propre responsabilité

（七）响应人经营状况良好，提供没有处于被责令停业，财产被接管、冻结，破产状态的承诺或证明材料

(VII) Le répondant est en bonne situation opérationnelle et fournit une déclaration ou des documents de preuve indiquant qu'il n'est pas sous ordre d'arrêt d'activité, que ses biens ne sont pas sous gestion ou saisie, et qu'il n'est pas en état de faillite

（八）.....

(VIII) ...

五、近年完成的类似项目情况表

VI. Tableau de la situation des projets similaires achevés récemment

序号	设备名称	规格和型号	项目名称	买方名称	买方联系人及电话	合同价格	项目概况及响应人履约情况	备注
N	Nom de l'équipement	Spécifications et modèle	Nom du projet	Nom de l'acheteur	Contact et téléphone de l'acheteur	Prix du contrat	Aperçu du projet et situation d'exécution du répondant	Remarques

注：Note：

1. 响应人应根据询价文件要求的业绩在本表后附相关证明材料；

1. Le répondant doit joindre les documents de preuve pertinents après ce tableau conformément aux exigences de performance du document d'appel d'offres；

2 提供业绩数量以满足资格要求的合同复印件数量为准。响应人在递交响应文件时，须同时提交能证明响应人满足业绩资格要求的合同复印件（提供合同封面、签字盖章页和表征主要技术参数及供货范围页）。

2. Le nombre de copies de contrats fournis pour satisfaire aux exigences de qualification détermine le nombre de performances fournies. Lors de la soumission des documents de réponse, le répondant doit soumettre simultanément des copies de contrats prouvant que le répondant satisfait aux exigences de qualification de performance (fournir la couverture du contrat, la page de signature et cachet, et la page indiquant les principaux paramètres techniques et la portée de fourniture).

业绩证明材料：响应人 2020 年 6 月 30 日 至投标截止之日完成至少 2 个海外或非中国当地供货业绩（提供符合本采购要求的业绩合同扫描件，包括合同封面、合同范围页、签字页等）。

Documents de preuve de performance : Le répondant doit avoir complété au moins deux performances de fourniture à l'étranger ou hors de la Chine locale du 30 Juin 2020 à la date limite de soumission des offres (fournir des scans de contrats de performance conformes aux exigences de cet achat, y compris la couverture du contrat, la page de portée du contrat, la page de signature, etc.).

七、制造商授权书（如有）

VII. Lettre d'autorisation du fabricant (si applicable)

制造商授权书（格式）Lettre d'autorisation du fabricant (format)

（注：如响应人须知前附表 1.9 要求时提供，不要求无需提供 Note : Fournir si requis par le tableau 1.9 des instructions aux répondants ; non requis sinon）

致 À :: _____ 致： _____（采购人 Acheteur）

我单位 _____（制造商名称）是按 _____（国家 / 地区名称）法律成立的一家制造商，主要营业地点设在 _____（制造商地址）。兹授权按 _____（国家 / 地区名称）的法律正式成立的，主要营业地点设在 _____（响应人的单位地址）的 _____（响应人名称）以我单位制造的 _____（材料名称）进行 _____（项目名称）响应活动。我单位同意按照成交合同供货，并对产品质量承担责任。

Notre société _____ (Nom du fabricant) est un fabricant établi conformément aux lois de _____ (Nom du pays/région), avec son principal lieu d'activité situé à _____ (Adresse du fabricant). Nous autorisons par la présente _____ (Nom du répondant), dûment établi conformément aux lois de _____ (Nom du pays/région), avec son principal lieu d'activité situé à _____ (Adresse de l'unité du répondant), à effectuer les activités de réponse pour le projet _____ (Nom du projet) en utilisant les _____ (Nom du matériau) fabriqués par notre unité. Notre unité s'engage à fournir conformément au contrat d'adjudication et à assumer la responsabilité de la qualité du produit.

授权期限：

Durée de l'autorisation : _____ .

响应人名称： _____（盖单位章） 制造商名称： _____（盖单位章）
Nom du répondant : _____ (Cachet de l'unité) Nom du fabricant : _____ (Cachet de l'unité)

签字人职务： _____ 签字人职务：
Poste du signataire : _____ Poste du signataire :

签字人姓名： _____ 签字人姓名：
Nom du signataire : _____ Nom du signataire :

签字人签名： _____ 签字人签名：
Signature du signataire : _____ Signature du signataire : _____

八、响应设备技术性能指标的详细描述

VIII. Description détaillée des indicateurs de performance technique des équipements de réponse

请响应人对响应设备技术性能指标进行详细描述和响应。Veuillez demander au répondant de décrire en détail et de répondre aux indicateurs de performance technique des équipements de réponse.

【编注：编制人根据设备实际供货要求对以下内容进行调整】[Note de rédaction : L'éditeur ajuste le contenu suivant en fonction des exigences réelles de fourniture des équipements]

一、供货范围 I. Portée de la fourniture

1.1 设备供货范围 1.1 Portée de la fourniture des équipements

序号	名称	规格型号	单位	数量	产地	生产厂家	备注
N	Nom	Spécifications et modèle	Unité	Quantité	Pays d'origine	Fabricant	Remarques
1							
2							
3							

1.2 随机备品备件供货范围

1.2 Portée de la fourniture des pièces de rechange et accessoires aléatoires

序号	名称	规格型号	单位	数量	产地	生产厂家
N	Nom	Spécifications et modèle	Unité	Quantité	Pays d'origine	Fabricant
1						
2						
3						

1.3 专用工具供货范围 1.3 Portée de la fourniture des outils spécialisés

序号	名称	规格型号	单位	数量	产地	生产厂家	备注
N	Nom	Spécifications et modèle	Unité	Quantité	Pays d'origine	Fabricant	Remarques
1							
2							
3							

1. 4 进口件清单 1.4 Liste des pièces importées

序号	名称	规格型号	单位	数量	产地	生产厂家	备注
N	Nom	Spécifications et modèle	Unité	Quantité	Pays d'origine	Fabricant	Remarques
1							
2							
3							

二、技术指标参数 II. Paramètres des indicateurs techniques

三、设备性能 III. Performance des équipements

四、技术服务和质保期服务计划

IV. Plan de services techniques et de services pendant la période de garantie

五、交货进度 V. Calendrier de livraison

六、技术资料交付进度 VI. Calendrier de livraison des documents techniques

七、.....

VII.

×××公司 Société ××××

××（项目名称）××× (Nom du projet)

响应文件 B

Document de réponse B

响应人：Répondant : _____（盖单位章）(Cachet de l'unité)

法定代表人或其委托代理人 _____（签字 Signature）

Représentant légal ou son mandataire délégué : : _____（签字 Signature）

年_____月_____日
Année_____Mois_____Jour

目 录 **Sommaire**

一、响应函

I. Lettre de réponse

二、分项报价表

II. Tableau des prix unitaires

一、响应函

I. Lettre de réponse

_____（采购名称 Nom de l'acheteur）：

1. 我方已仔细研究了_____（项目名称）设备采购询价文件的全部内容，愿意以美元（大写）_____（\$ _____）的响应总报价（不含国内侧税价）提供（材料名称及相关服务），并按合同约定履行义务。

1. Nous avons examiné attentivement l'ensemble du contenu du document d'appel d'offres pour l'acquisition d'équipements du projet _____ (Nom du projet), et nous sommes prêts à fournir (Nom du matériau et services connexes) au prix total de réponse de _____ dollars américains (_____ en lettres) (\$ _____) (hors taxes locales), et à exécuter les obligations conformément aux accords contractuels.

2. 我方承诺除商务和技术偏差表列出的偏差外，我方响应询价文件的全部要求。

2. Nous nous engageons à répondre à toutes les exigences du document d'appel d'offres, à l'exception des écarts listés dans le tableau des écarts commerciaux et techniques.

3. 我方承诺在询价文件规定的响应有效期内不撤销响应文件。

3. Nous nous engageons à ne pas retirer le document de réponse pendant la période de validité de la réponse prévue dans le document d'appel d'offres.

4. 如我方成交，我方承诺：

（1）在收到成交通知书后，在成交通知书规定的期限内与你方签订合同；

（2）在签订合同时不向你方提出附加条件；

（3）按照询价文件要求提交履约保证金；

（4）在合同约定的期限内完成合同规定的全部义务。

（5）响应报价为闭口价。即在响应有效期和合同有效期内，如遇国家增值税税率政策调整，不含增值税金额不变，含增值税金额根据国家政策进行调整。

4. En cas d'adjudication à notre faveur, nous nous engageons à :

(1) Signer le contrat avec vous dans le délai prévu dans la notification d'adjudication après sa réception ;

(2) Ne pas soumettre de conditions supplémentaires lors de la signature du contrat ;

(3) Fournir la garantie de performance conformément aux exigences du document d'appel d'offres ;

(4) Remplir toutes les obligations prévues par le contrat dans le délai convenu ;

(5) Le prix de réponse est un prix ferme. C'est-à-dire que pendant la période de validité de la réponse et du contrat, en cas d'ajustement de la politique de taux de TVA nationale, le montant hors TVA reste inchangé, et le montant TVA inclus est ajusté selon la politique nationale.

6. 我方在此声明，所递交的响应文件及有关资料内容完整、真实和准确。

6. Nous déclarons par la présente que les documents de réponse soumis et les documents connexes sont complets, vrais et exacts.

7. 我方将严格按照有关法律法规及询价文件规定参加响应，理解贵方不保证响应价最低的响应人成交，并不要求对未成交理由做出任何解释。

7. Nous participerons strictement à la réponse conformément aux lois et réglementations pertinentes et aux dispositions du document d'appel d'offres, et comprenons que vous ne garantissez pas l'adjudication au répondant ayant le prix de réponse le plus bas, et nous n'exigeons aucune explication des raisons de non-adjudication.

8. _____（其他补充说明）。

8. _____ (Autres explications complémentaires).

响 应 人：_____（盖单位章）

Répondant : _____(Cachet de l'unité)

法定代表人（单位负责人）或其委托代理人：_____（签字）

Représentant légal (responsable d'unité) ou son mandataire délégué (Signature)

地 址 Adresse:

网 址 Site web:

电 话 Téléphone:

传 真 Fax :

邮政编码 Code postal :

年 _____月_____ 日
Année _____ Mois _____ Jour _____

二、分项报价表

II. Tableau des prix unitaires

1. 一般要求

1. Exigences générales

1.1 投标人应按照下列表格格式进行响应报价。

1.1 Le soumissionnaire doit formuler sa réponse aux prix conformément au format du tableau ci-dessous.

1.2 分项价格表中的分项须与第二章供货要求中的供货范围中的分项内容一致（包括序号）。

1.2 Les éléments du tableau des prix unitaires doivent correspondre aux éléments de la portée de la fourniture dans le chapitre 2 des exigences de fourniture (y compris les numéros de séquence).

1.3 当分项价之和与总价不符时，以分项价为准。

1.3 En cas de non-concordance entre la somme des prix unitaires et le prix total, le prix unitaire prévaut.

1.4 价格表中报价均为含税价；币种为几郎，进口部分也应以几郎报价。

1.4 Les prix dans le tableau des prix sont tous des prix incluant les taxes ; la devise utilisée est le franc guinéen, et les parties importées doivent également être cotées en francs guinéens.

1.5 响应报价为闭口价。即在响应有效期和合同有效期内，如遇国家增值税税率政策调整，不含增值税金额不变，含增值税金额根据国家政策进行调整。

1.5 Le prix de réponse est un prix ferme. C'est-à-dire que pendant la période de validité de la réponse et du contrat, en cas d'ajustement de la politique de taux de TVA nationale, le montant hors TVA reste inchangé, et le montant TVA inclus est ajusté selon la politique nationale.

1.6 报价表应注明日期、有效期和法定代表人或其授权委托人的签字或加盖公章。

1.6 Le tableau des prix doit indiquer la date, la période de validité et la signature du représentant légal ou de son mandataire délégué, ou le cachet officiel.

1.7 税金计算：采购人为几内亚注册的公司，国内侧税费由投标人根据国内税费政策及出口退税自行考虑；无论投标人报价是否含税，均视为包含了国内侧的一切税费；投标报价无需考虑几内亚侧增值税，如发生由采购人负责缴纳。

1.7 Calcul des impôts et taxes : L'acheteur est une société enregistrée en Guinée. Les impôts et taxes du côté national (pays de l'offrant) doivent être pris en compte par l'offrant selon les politiques fiscales nationales et les droits de restitution à l'exportation applicables. Peu importe que l'offre de l'offrant soit incluant les taxes ou non, elle est réputée comprendre l'ensemble des impôts et taxes du côté national. L'offre ne doit pas inclure la TVA (Taxe sur la Valeur Ajoutée) du côté guinéen ; si cette TVA devient applicable, elle sera payée par

l'acheteur.

（项目名称） 报价总表 Tableau total des prix pour le projet (Nom du projet)

总价 Prix total : _____

单位：Unité : GNF franc

价目名称 Désignation des articles		单价（不含几内亚侧增值税）Prix unitaire (hors TVA côté Guinée)	总价（不含几内亚侧增值税）Prix total (hors TVA côté Guinée)	品牌 Marque	备注 Remarques
设备价格 Prix des équipements					
其中 dont	设备本体 équipement proprement dit				见附表 Voir annexe 1
	备品备件 Pièces de rechange et accessoires				见附表 Voir annexe 2
	专用工具 Outils spécialisés				见附表 Voir annexe 3
技术服务费 Frais de services techniques					见附表 Voir annexe 4
运杂费 Frais de transport et divers					见附表 Voir annexe 5
合计 Sous-total					

报价单位 Soumissionnaire: _____ 报价日期 Date de Soumission: _____

授权委托人 Mandataire autorisé: _____

报价有效期 Période de validité du devis:

自规定的报价截止日期后 90 天 90 jours à compter de la date limite de soumission des offres prévue

附表 1 设备分项价格表 Annexe 1 Tableau des prix détaillés des équipements

单位：几郎 Unité :GNF franc

N°	名称 Nom	规格型号 Type et Modèle	单位 Unité	数量 Quantité	产地 Origine	生产厂家 Fabricant	不含增值 税价格 Prix Hors TVA	备注 Remar ques
1								
2								
3								
4								
	小计 sous-total							